

## DEL FÚTBOL A LA METÁFORA DE LA COTIDIANIDAD

*Gustavo Adolfo Segura Soto\**

### RESUMEN

De la jerga del ambiente futbolístico surgen algunas expresiones que son usadas en el habla cotidiana con suma naturalidad. En ese ínterin que va del argot futbolero a la comunicación diaria entre personas quizás ajenas al fútbol, se experimenta un traslado de índole metafórico en el que, el contexto de uso ya no es mismo de origen. De manera tal que, el léxico adquiere otro sentido en otra situación comunicativa, en otro contexto de uso, pero siempre con referencia directa al léxico del balompié.

**Palabras clave:** Fútbol: léxico, jerga, sociolectal, metaforización, cotidianidad, coloquial.

### ABSTRACT

From the soccer football jargon raises some expressions that have been inserted into our everyday life naturally. In that interim, going to soccer football to the daily communication between unaware people to soccer football, it experiences a metaphor translation, in which the usage transforms itself into something that is not the same as the original. As a consequence, the lexical changes occur not only in meaning due to another communicative situation (and another contextual use) but also keeping the same direct reference related to the soccer football.

**Key Words:** soccer football, jargon, socio-dialectal, metaphorization, daily routine, colloquial.

### Preámbulo

#### La previa al juego del texto

Desde las páginas de la prensa argentina, en las crónicas de la revista *El Gráfico*, se le otorga al fútbol un estatus de discurso social “literaturizable”, con lo que se le va eximiendo y alejando de ese discurso de la marginalidad que ha cargado desde hace rato en algunas instancias sociales y académicas<sup>1</sup>.

En este mismo sentido, además de darle un estatus *quasi ficcional* a las crónicas, la prensa ejerce la función de ser “vehículo textual” que conduce a las almas por la senda insospechable de la retórica narrativa literaria. Y no es de extrañar, que once destacados escritores españoles, al mando editorial de Jorge Valdano,

hayan escrito y publicado el libro *El siglo blanco. Once historias madridistas* (Planeta:2002), en el que “literaturizan “la experiencia del fútbol vivida en la infancia<sup>2</sup>.

Y si hablamos del lenguaje que se produce con motivo de la práctica y la afición por este deporte, llegamos al hecho de que este es incalculablemente generoso. De tal suerte que, a un corpus léxico relativo al balompié, se le puede extraer variadas formas de uso del lenguaje que, de una u otra manera, permea el espectro social del habla cotidiana.

Por un lado, tenemos el tema que nos ocupa, la metáfora de la cotidianidad, en el que ciertos términos experimentan una suerte de metaforización para pasar de un contexto primario de uso en el argot futbolero, a uno secundario del habla común, prácticamente en

---

\* Licenciado en Filología, Universidad de Costa Rica.  
Recepción: 02/06/11. Aceptación: 25/08/11.

cualquier contexto social; por otro lado, una significativa variedad de manifestaciones de la lengua, emanadas del fútbol, que pueden resumirse así:

- a. **El humor (choteo):** “Le dio al mundo y despertó cincuenta chinos” (cuando un jugador golpea el terreno de juego con el botín antes de pegarle al balón); “Se echó la pata al hombro” (cuando un jugador hace el movimiento propio de patear el balón y no logra ni siquiera rozarlo); “Tiene más sangre una babosa” (cuando un jugador muestra falta de coraje y entrega), “Tiene más malicia un gato de porcelana” (cuando un jugador muestra falta de viveza y creatividad), “Patea más un pollito -perico- en una bolsa” (cuando un jugador muestra graves deficiencias y limitaciones para rematar a marco)..
- b. **El léxico relativo a las jugadas de fantasía:** rabona, túnel, bicicleta, patineta (bailarina), sombrerito, baño, taquito.
- c. **Etimología con raíz en la variedad del español hablado en Costa Rica:** *estar en milpa* (encontrarse un jugador en posición de fuera de juego)<sup>3</sup>, *repartir bizcocho* (jugar brusco)<sup>4</sup>, *mejenga*, *caitazo* (remate potente), *jupitas* (variedad de juego en el que emplea solo la cabeza), *piquetrés* (forma de iniciar una mejenga tirando el balón hacia arriba, y hasta que pique tres veces en el suelo se inicia la contienda), *zopilotazo* (remate a marco que se va por encima de la portería)<sup>5</sup>.
- d. **La metáfora bélica:** bombazo, disparo, disparar, ametrallar al guardameta, fusilar al portero, cañonazo.
- e. **En el campo de la onomástica,** sobrenombres de jugadores, equipos y selecciones patrias: Cuty, Chunche, Pelicano, Hormigueta Manuda, Catato: Guerreros del Sur, Azucareros, Poetas, Xeneixes, Merengues, Culés, Cremas; Águilas Verdes, Bafana Bafana, Naranja Mecánica, La Selecta.
- f. **Disfemismos.** Genitalización masculina de lo que tiene que ver con fortaleza

o muestras de poder. Discurso de la masculinidad en el fútbol: pichazo, vergazo, pichaceada, vergueada.

- g. **Eufemismos y tabú:** “pase de la vida”, en vez de, “pase de la muerte” (tabuización de la muerte); “el balón le dio en las posaderas”, en vez de, “el balón le dio en las nalgas” (tabuización de partes del cuerpo).
- h. **Anglicismos léxicos:** corner, back, off side, referee, shoot, shoot out.
- i. **Interjecciones o exclamaciones:** ¡Mía!, ¡Voy!, ¡Sale!, ¡Nuestra!, ¡Dele!, ¡Suban!, ¡Bajen!, ¡Arriba!, ¡Suya!
- j. **Literatura:** especie de transmutación de materia bruta en el nivel de la cancha, a la narrativa o la lírica literaria. *El siglo blanco*, Once historias madridistas; *El fútbol a sol y sombra*, Eduardo Galeano; y, poemas de Rafael Alberti y Miguel Hernández.

## 2. Desarrollo del tema

### 2.1 El léxico futbolero en el seno de la sociedad

El Léxico en el ambiente futbolístico costarricense está enmarcado en un enfoque humanístico, social; como discurso que no solo pasa por el seno de la sociedad sino que tiene ahí sus raíces particulares de producción lingüística. Un texto lexicográfico, en modo alguno, puede estar aislado de la dinámica comunicativa que practica y usa una comunidad de habla determinada. El léxico del fútbol costarricense, constituye una forma de comunicar ciertas experiencias de la vida de los hablantes que practican, gustan o describen el balompié por medios de comunicación masiva. Su léxico nos da información acerca de costumbres, expectativas, sueños, desilusiones, visión de mundo de los usuarios de una lengua. Así, el léxico del fútbol se erige como discurso social y, como tal, como una manera simbolizada de representar el

ethos de una sociedad imbricada por sueños y esperanzas.

Así las cosas, el lenguaje relativo al ambiente futbolístico costarricense viene a ser manifestación y realización de comportamiento social, a través de este; por tanto, es verbal y socialmente determinable. Y es en el momento de la interacción donde adquiere estatus textual, en el sentido de que, puede ser descrito en el contexto de las relaciones sociales de interacción (Amoretti,1992:118).

La noción de *texto cultural* es denominación que bien calza, por la forma en que se presenta el léxico del fútbol, como una unidad discursiva con significado social. Inscrito en lo interno de un entramado de interacciones sociales, se le otorga valor de significación cultural que, en la dinámica cotidiana se presenta como un “texto para leer”; como una textura de interacciones culturales, en sentido amplio, que reflejan el ethos de una sociedad<sup>6</sup>.

## 2.2. *Ethos* de un pueblo en la cancha

En algunas ocasiones, se oye decir a los especialistas de la comunicación deportiva, específicamente futbolística, que si alguien desea saber cómo es el comportamiento y el espíritu de una sociedad, basta con ver a sus equipos de fútbol desenvolverse en un campo de juego. No es nada extraño, partiendo de tal idea, ver cómo la sociedad alemana se ve reflejada en su modo de practicar el fútbol; y, por supuesto, la nuestra, en el estadio Rafael Ángel Fello Meza o en la cancha comunal de Chirogres de Acosta.

De este modo, apelando a una “sesión formal” de observación de un partido de fútbol, estamos en la posibilidad de prefigurar el “conjunto de rasgos y modos de comportamiento que conforman el carácter o la identidad de una persona o una comunidad”<sup>7</sup>. Y sí, de una persona también, porque si vemos a un jugador criollo que renuncia a ir en busca de un balón, disminuyendo su carrera y bajando los brazos, es porque tal hecho es la manifestación deportiva de una actitud mental, de una forma de ser, que es invariablemente reproducida en la calle y en un terreno de juego.

Si el equipo juega como una máquina bien aceitada, con potencia, voluntad y efectividad frente al marco, es alemán, inglés o ruso. En lo personal, he creído ver el comportamiento de una sociedad con solo ver un partido de fútbol, y esto, sin referirme a la gradería de sol. Es ostensible, por lo tanto, que “se juega como se vive”.

Valga decir, parafraseando las palabras de Johan Huizinga, que el juego es más viejo que la cultura misma, porque siempre se pensará en una sociedad humana, y los animales no han esperado nunca a que el hombre les enseñe a jugar. Añade el filósofo e historiador holandés, que el juego hasta en su versión animal (perritos jugando), constituye algo más que un hecho meramente fisiológico o una reacción psíquica condicionada. Más bien, el juego se erige con una función llena de sentido, en el significado de que todo juego significa algo (1984)<sup>8</sup>.

Por tanto, el fútbol no es simplemente veintidós personas vestidas con pantaloneta y tacos, que corren detrás de un balón para “pegarle un caíto y abombar las redes”; es un texto cultural que se desplaza en un engramado verde, escrito por artistas que otras veces parecen “perras”, pero que quizás, eso es también un reflejo de nuestra sociedad.

## 2.3. Modalidad de habla

### *Discurso de carácter sociolectal*

En la interacción social propiciada por el fútbol, se refleja la experiencia de vida de los hablantes, en tanto discurso futbolístico, en el seno de una realidad sociocultural. Estamos ante la presencia de una modalidad sociolectal del lenguaje, que versa sobre discurso futbolístico con su fraseología, metáforas, etc., que proyecta la experiencia de vida del hablante, como miembro de una subcomunidad de habla, cuya red de relaciones está compuesta por aquellos hablantes que comparten una experiencia de vida en diferentes ámbitos, como las narraciones, los comentarios mediáticos, las tertulias en el bus, las mejengas en los barrios, etc., todas con la cultura del fútbol como eje transversal. En esta microexperiencia comparten valores y

antivalores, tales como la lealtad a un equipo, el *fair play* en jugadores y hasta en dirigentes, o el fanatismo que se desborda al final de un juego y deviene en pasiones alteradas. Es así como se puede afirmar que, es en el momento de la interacción social, en el acto mismo de transferencia cultural, en el intercambio lingüístico dentro de la red de relaciones sociales de una subcomunidad de habla, que comparten una experiencia de vida en distintas esferas<sup>9</sup>.

En ese ínterin de transferencia cultural por medio del lenguaje y el juego, y el juego del lenguaje, se gesta la incursión, cada vez con más frecuencia, en la lengua general o común, de expresiones metafóricas que pasan a ser de uso común en la sociedad, así tenemos, verbigracia, en el plano del discurso de la cotidianidad, expresiones como *patear con la zurda*, ‘ser una persona de comportamiento homosexual o que tiene tendencias a ello’, y *embarralar la cancha*, ‘entorpecer u obstaculizar una persona la ejecución de un proyecto o tarea’, provenientes del argot futbolístico o, si se quiere más elegante, del universo lingüístico del fútbol.

#### 2.4. Metáfora y sociedad

En nuestra sociedad costarricense, es muy común hacer uso de la metáfora, es decir, del traslado de sentido recto de las voces a otro figurado en razón de una comparación que se presume tácita (DRAE en línea: 2001), en muchos campos del quehacer cotidiano. De este modo, por ejemplo, de las situaciones o lances que acontecen en un juego de once contra once en un rectángulo de juego, que tiene su código de comunicación propio -otras veces adaptado de otros deportes-, surgen términos multiverbales, casi siempre, que por efecto mágico de la metaforización son empleados para referirse a situaciones, esta vez, del diario acontecer.

Un hecho digno de mencionar es que con el juego fluye el espíritu creador del lenguaje, de un modo constante, nombrando y renombrando las cosas; de ese modo, pasa de lo

material a lo pensado. Detrás de cada expresión de algo abstracto hay una metáfora y tras de ella un juego de palabras (Huizinga, 1984)<sup>10</sup>. Existe, entonces, una evidente y mutante vitalidad del lenguaje para crear términos constantemente. La lengua es un “ser vivo” y, en este sentido, el léxico del fútbol no escapa a dicho fenómeno lingüístico.

### 3. Ejemplos de uso metafórico del léxico futbolístico en el habla cotidiana y en otros entornos

Los siguientes textos o citas son documentaciones de internet, acerca del uso metafórico del léxico futbolístico en el habla cotidiana costarricense y en otros contextos. En el caso de los usos coloquiales tomados de internet, cada ejemplo se consigna tal y como aparece en la fuente de origen, es decir, con errores ortográficos, de puntuación y de redacción, por respeto al estilo informal. Cabe señalar, que las fuentes consignadas son de origen tan diverso como blogs, foros de opinión, Facebook, You Tube (transcripción de una letra de canción) y páginas electrónicas de diarios nacionales (La Nación, La Prensa Libre, El País Digital, Semanario Universidad) y un club de fútbol.

Se resalta en negrita la parte relativa a la expresión correspondiente propuesta en el encabezado, que va en infinitivo, acorde con los usos y procedimientos de la lexicografía en entradas relativas a verbos.

#### I. ESTAR SOBRE LA JUGADA

“[...] no podemos robarnos nada porque **el pulpero está sobre la jugada**”

#### II. EMBARRIAR LA CANCHA

“Parece que ni con temas internacionales ni con temas nacionales le ha ido bien al presi últimamente...Se quiere **embarralar la cancha** solito antes de irse????”.

### III. ESTAR LA BOLA DEL LADO DE UNO

“**Como se diría en términos políticos la bola está del lado del Poder Ejecutivo y no de la Asamblea**”, insistió Fishman acompañado de María Jeannette Ruiz, Carmen Granados, Danilo Cubero, Víctor Granados, Manrique Oviedo, Walter Céspedes y José María Villalta”.

### IV. FALTARLE CANCHA A UNO

[...] *pmontero escribió*: ja ja este más bien lo hubieran posteado en el tema de Adivina el auto... de seguro nadie lo hubiera pegado!!!!”.

Buajajaja!!! Si mae **falta de cancha!**

### V. MARCAR LA CANCHA A ALGUIEN

“Según los estrategas, al argentino **se le debe marcar la cancha** e indicarle cuál es la forma de trabajar en Costa Rica. “Ricardo La Volpe no sabe quién es Johnny Chávez o Jeaustin Campos, tiene que empezar por comunicarse con los entrenadores de los equipos de este país”, recalcó Leroy Lewis”.

### VI. SER (UNO) EL DUEÑO DE LA BOLA

“Por Fisgón -¡Ay juepucha!, resulta que don Rigo Arias tiene más fuerza que una tromba!... Con sólo entrar a la sala donde se llevaba a cabo la asamblea del PLN, provocó una desbandada y se acabó... -Unos dicen que **por ser el dueño de la bola**, entró para llevársela...De lo contrario iban a perder el partido, [...]”.

### VII. FAULEAR (A ALGUIEN)

“**jose luis bertone** 23-07-2010  
Bueno señora presidenta, Ahora la bola está de su lado, usted decide en conciencia si mete un gol histórico a las transnacionales o **simplemente se deja faulear** malamente. Ya

no hay excusa de “respetar las decisiones de la sala IV”, ahora podemos ver de que madera está hecha una mujer de verdad, si en serio quiere dejar huella. Yo me tragaría muchas críticas hacia usted, solo por la actitud que usted muestre hacia Infinito Gold, los medio dueños de este país. Ojalá entienda que han puesto en sus manos y en bandeja de plata una oportunidad única. Ojalá sea iluminada”

### VIII. METERLE UN GOL (A ALGUIEN O ALGO)

“**Temen que ley meta un “gol” en propiedad intelectual**”.

### IX. DAR PELOTA (A ALGUIEN O ALGO)

“**Juez no le dio pelota los vagos de Japdeva**”.

### X. ENTRAR (IR) CON LOS TACOS DE FRENTE

29 Junio 2009 - 6:42am **por Manuel Montero**  
“Con los tacos de frente”

### XI. DEJARSE METER UN GOL

“Tabla 3: el “golazo” que le metieron Holcim y Cemex al MEIC”.  
de Cemento... David y las mentiras de Goliath, el Lunes, 20 de junio de 2011 a las 18:44.

### XII. SACAR TARJETA ROJA (A ALGUIEN)

“No eres digna, que yo te quiera / tarjeta roja te sacó mi corazón / por mala hembra, por traicionera / **tarjeta roja te sacó mi corazón**”

Fragmento de la canción *Tarjeta roja*, cantada por el boquerista costarricense Gilberto Hernández.

### XIII. JUGAR TIEMPO EXTRA

“Fonseca: ‘Voy a jugar más’  
Sin esperar a que se le secase el sudor por los 15 minutos que actuó en su despedida, el

delantero Rolando Fonseca cambió de parecer anoche y aseguró que piensa en seguir jugando. “Voy a jugar más. Y le voy a decir algo, sé que tengo condiciones para estar en la *Sele* y jugar 90 minutos y lograr más cosas”, expresó el goleador histórico de la Tricolor al final del partido, **cuando se le preguntó si en esta etapa estaba jugando ya su tiempo extra”.**

#### XIV. PATEAR CON LA ZURDA.

“Re: QUE OPINAN ? *Horacio* tas pateando con la zurda?? Vestirse con hilo? Eso es como el fetiche que tienen algunos por usar ropa de mujer”.

#### XV. A ESTAS ALTURAS DEL PARTIDO

“Gobiernos ineficaces dieron al traste con un camino político que podría haber conducido por una ruta más saludable a pueblos como Venezuela, Ecuador y Bolivia; gobiernos e instituciones civiles y religiosas ineficaces en Costa Rica **han permitido que nos veamos a estas alturas del partido** en la necesidad de argumentar ante la opinión pública de manera realista y razonable para contrarrestar de alguna forma el daño que inevitablemente infligirán estas organizaciones a nuestros valores y costumbres”.

#### XVI. DEJARLA PICANDO (LA BOLA) EN EL ÁREA

“Yo me pregunto, donde estan los jugadores de nuestras ligas menores, donde estan los jugadores del equipo campeón de alto rendimiento y los campeones de juegos nacionales..., si revisamos el equipo los jugadores sub21 mas regulares son Mena y Tavo Murillo, de ahí en adelante no se le ha dado oportunidad a ningún otro (si estoy equivocado me corrigen, pero no creo que sean muchos mas), y ahí tenemos que ver si es que no se les da oportunidad por parte del cuerpo técnico, o si no hay jugadores con materia para primera división, y sea lo que sea de verdad preocupa, pues no estamos fogueando jugadores en

primera división como si lo hacen otros equipos que tienen 1800, 1900 y más de 2000 minutos con jugadores sub21...

**Ahi se las dejo picando en el area...”.**

#### XVII. SER (ALGUIEN) DE LA GRADERÍA DE SOL

¿QUIÉNES SON LOS DE LA “GRADERÍA DE SOL”?

Eduardo Vargas Aguilar

“Y yo le pregunto al “Señor Juez Álvaro Burgos”, **¿quiénes son los que parecen ser de la “gradería de sol”?**, como usted indicó, refiriéndose al pueblo costarricense en un medio televisivo; a todos los ciudadanos que honestamente nos ganamos nuestro sustento diario y con los impuestos que pagamos estamos pagando el salario que usted recibe, por su “honorable labor”.

#### XVIII. MEJENGUEARSE (ALGO O ALGUIEN) <sup>11</sup>

JULIO BUSTOS, ABOGADO “**Periodismo mejenguero** o deber de los medios

“Enredado en sus propios mecates, el periodista Alejandro Fernández S. critica a doña Pilar Cisneros (sin olvidar a Amelia Rueda ni a Ignacio Santos) **tildando de “periodismo mejenguero” sus comentarios**, hechos según él, sin ningún respaldo práctico ni reflexión previa “sobre los razonamientos jurídicos detrás de las sentencias”.

#### XIX. TENER (UNA MUJER) MÁS DELANTERA QUE...

“En una venta de discos se salió el personal, el tema sonó diez veces y en otra velocidad. Los muchachos de la radio se tiraron a la calle sin importar qué pasara con aquel tremendo bache.

El disc jockey alocado puso en 45 lo que era en 33 por mirar su cuerpecito.

¡Qué bonita, qué cintura, qué piernas y qué caderas!

### No hay equipo de fútbol que le gane en delantera”.

Fragmento de la canción *Julieta* del grupo costarricense Manantial.

#### XX. (NO) PONERSE LOS TACOS

“Nívelate. Mejor **no ponerse los tacos**. ¡Mmmmm...saludable!”<sup>12</sup>.

Esta frase fue empleada en una publicidad gráfica de la Oficina de Bienestar y Salud de la Universidad de Costa Rica (2010), con el fin de promover el consumo de comidas saludables en vez de las llamadas rápidas.

## 4. Conclusión

### “Pitazo final”

En el mismo cierre de esta comunicación, ya se expresa un uso metafórico del léxico del fútbol en un contexto de uso académico, que bien podría aplicarse también a uno de tipo coloquial o familiar, como cuando “fulano dio el pitazo final a una reunión que estaba tornándose pesada”. El fútbol está en el alma del pueblo, al igual que la religiosidad y las creencias populares. En otras sociedades, posiblemente existe un uso metaforizado proveniente de deportes como el béisbol o el rugby, porque son los deportes preferidos y de mayor difusión. En la sociedad costarricense, desde inicios del siglo XX es el fútbol la práctica deportiva con más adeptos y que desata insospechadas pasiones. Para irnos a los vestidores a bañarnos (concluir), es pertinente traer a colación dos términos acuñados no hace mucho tiempo por los usuarios de nuestra variedad costarricense del español, que son, “vivir en la Liga” e “ir a la Liga”, lo cual quiere decir que, el emisor vive en la provincia de Alajuela o va para allá. Tal expresión parte del nombre del club Liga Deportiva Alajuelense, que suele apocoparse como Liga, cuya ferviente afición hace que el nombre de la institución alajuelense dé el sobrenombre a la provincia

de Alajuela, es decir, ahí opera un fenómeno metonímico cuando se toma una parte para nombrar el todo. En este caso, se hace palpable un fenómeno lingüístico que, conforme al título de la ponencia y parafraseándolo, va “de la cancha del Estadio Alejandro Morera Soto a la metáfora del lenguaje cotidiano”.

## Notas

1. Ejemplos de ello son los artículos: *La segunda fundación de San Lorenzo. Un sueño de cemento y corazón*, contenido en la edición N.º 3872 de la Revista El Gráfico, de diciembre de 1993, pp. 64-66; y, otro titulado *¿Cómo juega San Lorenzo!* en la edición N.º 4039, pp. 88-90. En estos, lo que podría ser una simple crónica de un juego, adquiere la forma de una narración al mejor estilo de una obra literaria.
2. En este libro hay títulos tan sugerentes como *Malo en el Bernabéu*, de Juan Pedro Aparicio; y, *París era una copa*, de Fernando Martínez Laínez, por ejemplo. En estos textos y nueve más, lo que se puede leer son autobiografías en torno de la vivencia con el club Real Madrid, eso sí, con un tratamiento literario que eleva cada texto al nivel de cuento ameno y envolvente.
3. La historia cuenta que en el antiguo Estadio Nacional, por donde estuvo el polígono de tiro, había una milpa, entonces, cuando un jugador estaba en posición fuera de juego, se le decía jocosamente que “estaba en (la) milpa”, en alusión a que, se encontraba tan adelantado, que prácticamente estaba en la plantación de elotes. Y de ahí nace, también, la expresión milpero.
4. Según Arturo Agüero en su Diccionario de costarriqueñismos (1996), repartir bizcocho significa ‘dar o lanzar coces o patadas una caballería, burro o mula’, en alusión a la forma de la herradura que se parece al bizcocho, ‘rosquilla de maíz, aliñada con sal y queso’. De ahí que, en el ambiente futbolístico, *volar o repartir bizcocho* sea golpear o dar patadas al contrario; jugar brusco.
5. En referencia a que el remate a marco se eleva tan alto, por encima de la portería, que bien puede apearse un zopilote. Existe otra variante que es *zonchazo*, siempre en alusión a la misma ave carroñera, el zoncho.
6. Se conceptúa el término texto en un sentido amplio. Roland Barthes trata este tema en el ensayo *De la obra al texto* (1971).
7. Definición lexicográfica del vocablo de origen griego, *ethos* que, según el avance de la 23ª edición del Diccionario de la Real Academia (DRAE), se habrá de escribir *etos*.

8. Ver: Johan Huizinga, *Homo ludens* (1984) (pp. 11-27).. Madrid: Alianza Editorial, S.A.
9. En mi tesis de grado titulada *Léxico usual en el ambiente futbolístico en Costa Rica* (2007:Universidad de Costa Rica,TFG 28279 ), desarrollo este tema con amplitud con un vocabulario atinente al campo de estudio.
10. Johan Huizinga, *ibid.*
11. Según el *Diccionario de costarrriqueñismos* de Arturo Agüero (1996), mejenga es: f. fam. Alboroto, desorden, pelea desordenada. | 2 Borrachera. | 3 Juego de fútbol desordenado. Es decir, cuando se mejenguea algo es porque se convierte en un desorden o en algo sin sentido ni regla que lo rija.
12. Aquí, el sentido metafórico va del fútbol al lenguaje de la publicidad, desde el momento en que se hace alusión al acto de *ponerse un jugador los tacos de fútbol para saltar al campo de juego*. En el afiche se emplea la imagen de unos tacos tipo mexicanos, a la par de algo que parece ser unos burritos más saludables. Sugiere una resonancia léxico-metafórica que se ubica en la jerga futbolística

## Bibliografía

- Agüero Chaves, Arturo. 1996. *Diccionario de Costarrriqueñismos*. San José, C.R.: Asamblea Legislativa de Costa Rica.
- Amoretti H., María. 1992. *Diccionario de términos asociados en teoría literaria*. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- González G., Marjorie. 1991. *El anglicismo en narraciones deportivas costarricenses de fútbol, beisbol y volibol*. Tesis de licenciatura.. Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Facultad de Letras, Universidad de Costa Rica.
- Huizinga, Johan. 1984. *Homo ludens*.. Libro de bolsillo. 1ª reimpression. Madrid: Alianza Editorial, S.A.: (pp.11-27). *Nuevo diccionario del español de Costa Rica*. 1995. Versión preliminar. Universidad de Costa Rica, Vicerrectoría de Investigación, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Estudios de Lexicografía Hispano-Costarricense (ELEXHICÓS). Montes de Oca, San José: sin publicar.
- Quesada Pacheco, Miguel A. 1991. *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos*. 1ª edic. Cartago, C.R.: Editorial Tecnológica de Costa Rica. Instituto Tecnológico de Costa Rica. Litografía e imprenta LIL, S.A.
- Real Academia Española 2001. *Diccionario de la lengua española*. XXII edición. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A.
- Segura Soto, Gustavo Adolfo. Léxico usual en el ambiente futbolístico en Costa Rica. 2007 Tesis de licenciatura. Escuela Filología, Lingüística y Literatura. Universidad de Costa Rica.
- Segura Soto, Gustavo Adolfo. 2005. “Leñazo, bizcocho y jupitas. Diccionario ususal del fútbol costarricense”. En: *Káñina*, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica. Vol XXIX. Número especial: 179-184.
- Segura Soto, Gustavo Adolfo. 2009. “Prepara, apunta, dispara...fusila al portero. La metáfora bélica en el fútbol”. En: : *Káñina*, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica.. Vol. XXXIII. Número especial: 67-74.
- Suerte, Hugo. 1993. “La segunda fundación de San Lorenzo. Un sueño de cemento y corazón”. En: *El Gráfico*. N.º 3872: 64-66.
- Suerte, Hugo. 1997. “¿Cómo juega San Lorenzo!”. En: *El Gráfico*. N.º 4039: 88-90
- Valdano, Jorge (prologuistaa y compilador). 2002. *El siglo blanco. Once historias madridistas*..Barcelona, España: Editorial Planeta.